

Univerzita Karlova, Fakulta tělesné výchovy a sportu v Praze

Katedra sportů v přírodě

Vedoucí práce: Mgr. Jiří Baláš, Ph.D.

Oponent: PhDr. Ivana Turčová, Ph.D.

Hodnocení diplomové práce

Jméno diplomanta: Bc. Ondřej Jesenský

Název práce: Český terminologický slovník z oblasti horolezectví a sportovního lezení

Předložená diplomová práce je zpracována na 45 stranách psaného textu, seznam literatury čítá 50 citovaných zdrojů a příloha, kterou je samotný slovník, má 42 stran. Práce je empirického charakteru a jejím cílem bylo vytvořit český terminologický slovník z oblasti horolezectví a sportovního lezení.

Zvolené téma je velmi zajímavé a originální, protože český terminologický slovník z oblasti horolezectví a sportovního lezení nebyl dosud v naší zemi vytvořen, i přesto že existuje několik překladových slovníků z této oblasti. Práce je velmi přínosná, protože má svoji využitelnost významný výstup do praxe, a to nejen pro odborníky zabývající se horolezectvím a lezením při formulování svých výzkumných prací, ale i pro širokou lezeckou veřejnost.

Název práce koresponduje s jejím obsahem. Vzhledem k deklarovaným záměrům a stanoveným cílům a úkolům je práce úplná.

Rešerše literatury je rozčleněna do 4 kapitol, první se věnuje historickým mezníkům v horolezectví, ve skalním lezení a vysokohorské turistice, druhá diskutuje vydanou českou slovníkovou literaturu, třetí zdůrazňuje potřebu terminologického slovníku ve zvolené oblasti a poslední nás informuje o terminografii a jejích metodách. Přehled literatury a dosavadních výsledků je dostačující pro daný typ práce. Na straně 14 je uvedena doslovná citace v angličtině. Proč není přeložena do češtiny? Několikrát (str. 18, 21, 22) je v textu uvedeno jen 30. léta, 70. léta, 80. léta, ale jakého století? Ve třetí kapitole je diskutována vydaná česká slovníková literatura. Hledali jste také terminologické slovníky z oblasti horolezectví a lezení v jiných jazycích (AJ, NJ, FJ, ..)? Žádné jsem v práci nenašla. Existují?

Cíle a úkoly práce navazují na předcházející části. Metody a techniky zpracování práce byly zvoleny vhodně. Na straně 33 je uvedeno, že „hesla byla vybírána na základě kritéria frekvence v odborných a popularizačních textech“. Jak byla tato frekvence zjišťována a při jaké frekvenci bylo slovo zařazeno do slovníku jako heslo? Kapitoly 7.3, 7.4, 7.5 bych uvedla spíše v rešerši literatury než v metodologii. To je ale otázka diskuze. Ke zpracování těchto kapitol mohly být použity i jiné publikace než jen Grepl a Karlík (1995).

Výsledky a diskuze:

4. odstavec na str. 41 se opakuje na str. 43, u konkrétních jazyků zde mohly být uvedeny příklady.

Pokud existují terminologické slovníky z oblasti horolezectví a sportovního lezení v jiných jazycích mohlo se zde diskutovat například o výběru hesel, která byla do slovníků zařazena.

Slovník:

Osma – není jistící pomůcka, pouze slaňovací

Animátor – neporozuměla jsem zařazení tohoto hesla do slovníku.

Proč je uvedena výslovnost u některých hesel přejatých z cizích jazyků a u některých ne?

Formální vady práce

Po jazykové stránce je práce bezproblémová. Pouze anglický abstrakt obsahuje mnoho gramatických chyb v anglickém jazyce. Překlad českého abstraktu je spíše doslovný než správně anglicky.

Několik překlepů najdeme na str. 11, 24, 43.

Nedostatky v citování literatury

str. 12 - citace „Vraťme se k přírodě“ je citace J. J. Rousseaua, jak je v práci i uvedeno. Asi by bylo lepší citovat Rousseaua a ne Procházku (1990).

str. 27, 36 – doslovná citace není uvedena v uvozovkách

str. 27 - citace Baláš (2003) – asi to není primární citace

str. 32, 47, 48 - Neuman je jen s jedním n

Vzhledem k originalitě práce a jejímu využití nejen pro odborníky zabývající se lezením, se domnívám, že je tato práce významným počinem. Vytvořený slovník by měl být určitě publikován alespoň jako součást některé lezecké publikace.

Autor diplomové práce prokázal, že je schopen samostatně řešit odborné problémy. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikaci výborně.

V Praze, dne 15. 4. 2015

Ivana Turčová